

# المهرجان الوطني للمسرح المحترف

الجزائر

86

من 2 إلى 14 أكتوبر

المهرجان الوطني  
الثاني

للمسرح المحترف

تحت إشراف معالي

السيد بوعلام بسايح

عضو اللجنة المركزية

وزير الثقافة و السياحة

ينظر  
المهرجان الوطني الثاني  
للمسرح المحترف  
بمشاركة  
المجلس الشعبي البلدي  
لمدينة الجزائر.

نشر مجلة أمال

وزارة الثقافة والسياحة



# القانون الداخلي للمهرجان

ينظم المهرجان الثاني للمسرح المحترف بمبادرة من وزارة الثقافة والسياحة لفائدة الفرق المحترفة بغرض تشجيع أحسن الانتاجات الفنية للموسم وذلك في اطار مسابقة تمنح عند نهايتها الجوائز التالية :

- 1 - جائزة أحسن نص
- 2 - جائزة أحسن اخراج
- 3 - جائزة أحسن أداء للناث
- 4 - جائزة أحسن أداء للذكور
- 5 - جائزة أحسن موسيقى
- 6 - جائزة أحسن ديكور

سيتم تنظيم المهرجان حسب الشروط التالية :

## المادة الاولى :

لا يمكن للجنة التحكيم أن تمنح احدى هذه الجوائز اذا لم تتوفر جميع الشروط الضرورية لمنحها .

## المادة الثانية :

يعد المهرجان تظاهرة تشجيعية ، لذا يمكن للمشاركين أن يقدموا انتاجا واحدا أو أكثر .

## المادة الثالثة :

يجب أن تستغرق المسرحية المشارك بها فترة لاتقل عن ساعة واحدة وهذا دون اعتبار فترة الاستراحة .

## تشكيلة اللجنة التنظيمية

### وحدة الاستقبال والاقامة

— جمال مريـر  
— علي كـيـحـال  
— مالك حمادوش  
— محمد قـيـدوم

### وحدة النقل

— ابراهيم جعفر  
— طاهر قندوز  
— مسوؤل حظيرة لجنة الحفلات لمدينة الجزائر

— سعيد بن سلمى  
— نور الدين حداد  
— مزيان بودار  
— ياسين كاتب  
— كاكي ولد عبد الرحمان  
— محمد الزين قاضي  
— رشيد عضوان .  
— صالح لمباركية  
— لخضر العباس  
— محمد قيدوم  
— محمد الصغير حاج سماعيلين  
— جمال مريـر

### تشكيلة مختلف الوحدات

المنسق العام  
السعيد بن سلمى

## وحدة الاعلام

## وحدة الشؤون التقنية

- حبيب عبد الكريم  
- عبد المالك ليتيم  
- بلعباس مراح

- محمد الصغير حاج  
اسماعيل  
- لخضر العباس  
- غنية فيلاي  
- مصطفى لعماري  
- عباد جمال الدين  
- عباسي نصر الدين

## وحدة التنشيط الثقافي

- غوتي عزري  
- جمال دكار  
- عبد العزيز يسعد  
- رشيد عدوان  
- لمباركية صالح  
- مسوؤلة الامانة : خديجة جلولي

## وحدة العلاقات الخارجية

- كاكي ولد عبد الرحمان  
- مزيان بودار  
- عز الدين خلافية  
- محمد الزين قاضي

## لجنة التحكيم

### المادة الاولى :

يتم اختيار أعضاء لجنة التحكيم من بين شخصيات عالم الفن والادب

### المادة الثانية :

تتكون لجنة التحكيم من تسعة ( 09 ) أعضاء وهذا على الشكل التالي :

- رئيس اللجنة

- مقرر

- سبعة ( 07 ) أعضاء .

### المادة الثالثة :

لايجوز لاعضاء لجنة التحكيم أن تكون لهم علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالمرححيات التي تقدم في اطار المسابقة .

### المادة الرابعة :

تدوم صلاحيات اللجنة المذكورة طيلة فترة المهرجان .

### المادة الخامسة :

( أ ) يجب على اللجنة أن تداول اجباريا بعد تقديم العرض الاخير المبرمج في المسابقة .

( ب ) يعلن رئيس اللجنة أو أحد أعضائها نتائج المسابقة .

### المادة السادسة :

تصدر قرارات اللجنة بصفة نهائية .

## الجائزة التقديرية

يمنح السيد وزير الثقافة والسياحة جائزة تقديرية لشخصية من عالم الفن والادب التي ساهمت بأعمالها في ترقية المسرح الجزائري على الصعيدين الوطني والدولي .

اليوم	عنوان	مدير	قاعة	قاعة	قاعة	قاعة	قاعة
86.10.01				قاعة المسرح الوطني الجزائري سا 20	قاعة	قاعة	قاعة ابن خلدون سا 20
86.10.02				جبلالي زين الهدات خارج المسابقة - م. و. ج	جبلالي زين الهدات خارج المسابقة - م. و. ج	جبلالي زين الهدات خارج المسابقة - م. و. ج	يوميات عامل (مسرح هواة) خارج المسابقة - نتاج المسرح الوطني
86.10.03	سا 10: مناقشة مسرحية غابوا الافكار سا 15: مائدة مستديرة: مسرح الهواء، ماضي وحاضر			فلسطين المحدثوعة - م. ج. سيدي بلعبار -	فلسطين المحدثوعة - م. ج. سيدي بلعبار -	فلسطين المحدثوعة - م. ج. سيدي بلعبار -	جبلالي زين الهدات
86.10.04	سا 10: مناقشة مسرحية فلسطين المحدثوعة سا 16: منوعات			الطرباروس - م. ج. عناب -	الطرباروس - م. ج. عناب -	الطرباروس - م. ج. عناب -	غابوا الافكار
86.10.05	سا 10: مناقشة مسرحية الطاروس		سا 15: فيلم: "عطيل" لارسون والسنس	داف القول والبندبير - م. ج. قسطينة -	داف القول والبندبير - م. ج. قسطينة -	داف القول والبندبير - م. ج. قسطينة -	فلسطين المحدثوعة
86.10.06	سا 10: مناقشة مسرحية داف القول والبندبير سا 16: منوعات			الفلقة - م. ج. باننة - خارج المسابقة -	الفلقة - م. ج. باننة - خارج المسابقة -	الفلقة - م. ج. باننة - خارج المسابقة -	الطاروس
86.10.07	سا 10: مناقشة مسرحية العلقمة سا 16: منوعات			البدلة لون القمرة في ليلة صيف خارج المسابقة - م. و. ج. جزائري -	البدلة لون القمرة في ليلة صيف خارج المسابقة - م. و. ج. جزائري -	البدلة لون القمرة في ليلة صيف خارج المسابقة - م. و. ج. جزائري -	دردبة على الدرب
86.10.08	سا 15: مائدة مستديرة: علاقات المسرح والتلفزيون			"الخبرة" - م. ج. وهران -	"الخبرة" - م. ج. وهران -	"الخبرة" - م. ج. وهران -	داف القول والبندبير
86.10.09	سا 10: مناقشة مسرحية الخيرة		سا 15: فيلم "هاملت" ج. كوروينستاف	علال الدانجسي - م. ج. سيدي بلعباس -	علال الدانجسي - م. ج. سيدي بلعباس -	علال الدانجسي - م. ج. سيدي بلعباس -	العلقمة
86.10.10	سا 10: مناقشة مسرحية علال الدانجسي سا 16: منوعات			حرف بحرف - م. ج. بجاية -	حرف بحرف - م. ج. بجاية -	حرف بحرف - م. ج. بجاية -	الخيرة
86.10.11	سا 10: مناقشة مسرحية حرف بحرف سا 15: مائدة مستديرة: اتجاهات المسرح العربي			قبل المسرح - م. ج. وهران -	قبل المسرح - م. ج. وهران -	قبل المسرح - م. ج. وهران -	علال الدانجسي
86.10.12	سا 10: مناقشة مسرحية قبل المسرح سا 16: منوعات			دردبة على الدرب - م. ج. وهران -	دردبة على الدرب - م. ج. وهران -	دردبة على الدرب - م. ج. وهران -	حرف بحرف
86.10.13			سا 15: "البذلة" ل: بالاتفوف حسب مسرحية غوغول	عجاجبية وعجائب - م. و. جزائري -	عجاجبية وعجائب - م. و. جزائري -	عجاجبية وعجائب - م. و. جزائري -	قبل المسرح
86.10.14							المجالس الشفهي لمدينة الجزائري

المسرح الوطني الجزائري:

# «خابوا لفكار»



التوزيع التقني:

- الصوت : غبريوت أكلي  
الكهرباء : روماني عمار  
بلعور عمر :  
ملايس : لعيز النوى  
اكسوار : صديقي محمد  
التقنية الخشبية: دودح الوناس  
عبدى عمر :  
اسماعيل سالم :  
المراقبة الفنية: خليفي عيسى  
مساعدة الديكور: بلمهل شفيقة  
التمثيل : ريانى شريف عياد "الريح"  
: بن قطاف محمد مختار.

## من مسرحية : غابوا الافكار

تدور أحداث هذه المسرحية حول شخصين : الريح والمختار ( مثقف وعامل ) . هذان الشخصان يعانيان من الجو المرهب الذى يسود الدهليز الذى يقيمان فيه ، والذى يزيد تأثرا على حياتهما البائسة .  
والصراع المنبثق عن ظروف قاسية يجعلهما ينظران الى الواقع المعاش ، واللامفر منه ، يكشف لهما أعماق حياتهما .  
ومن خلال تطور هذه الاحداث المأسوية ، المضحكة ، يبدو لنا أننا واقفون على مسافة بين دمعة وابتسامة .  
بوح اسرار حياتهما سيكون بسبب تناول زجاجة خمر ، لا أهمية لها في البداية ، الا أنها تدريجيا تجعل الوضعية أكثر غرابة الى حد تؤدى الى انتحار أحدهما . ولكن ، كلما رأينا الموت رأينا بجانبه الامل - والحقد يجاور الحب - والعودة تعاشر الضياع .



### الفرقة التقنية :

التأليف	: كاتب ياسين
الايخراج	: جماعي
الكهرياء	: بهليل حباس
الصوت	: برحو محمد
تقني الخشبة	: محمد مطاشي ، لكرت زواوي وعرباوي عبد المالك

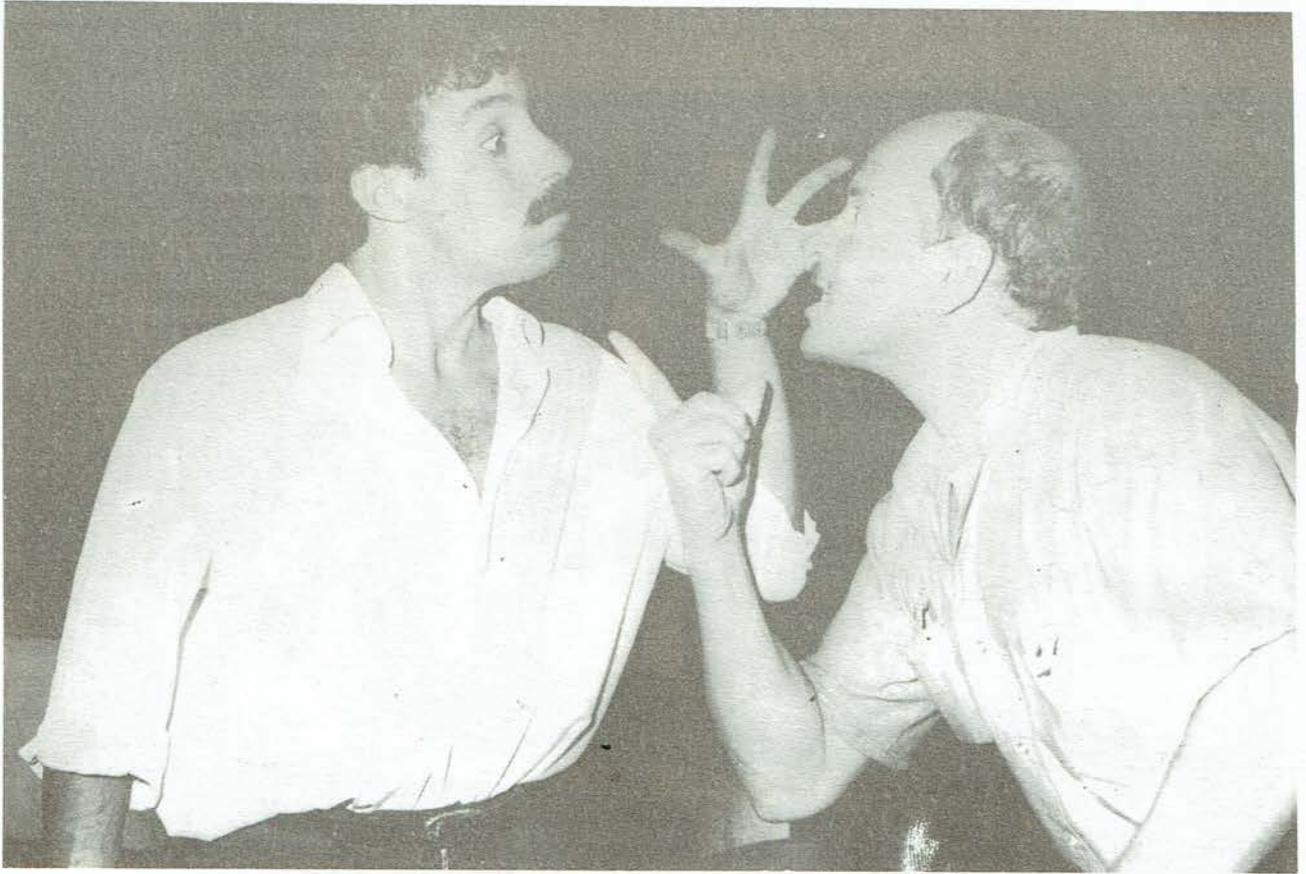
# فلسطين المخدوعة

### ملخص مسرحية " فلسطين مغدورة" لكاتب ياسين

فلسطين مغدورة لكاتب ياسين مسرحية تعرض من خلالها المراحل التاريخية التي مر بها الشعب الفلسطيني ، من الاوقات الانجيلية الى وقتنا الحالي التراجيديا تبين وهذا بالوثائق الايام السوداء التي عرفها هذا الشعب الذي ذاق من مرارة الحروب والذبح والاغتيال حتى الاستقلال الانسان للانسان هكذا ، وعبر المشاهد المسرحية يظهر المدى السياسي قبل أية حاجة أخرى .

نتعرف بالوجوه واقتعة خائنين القضية تسقط الواحدة تلوي الاخرى ، الصهيونية والامبريالية هي التي تقود اللعب ، واخدامها يتبعون الاقاع والشعب لن يسمح أبدا .

كاتب ياسين يستعمل وسائل عديدة للمسرح ، كل شيء موجود حتى الموسيقى والرقص .



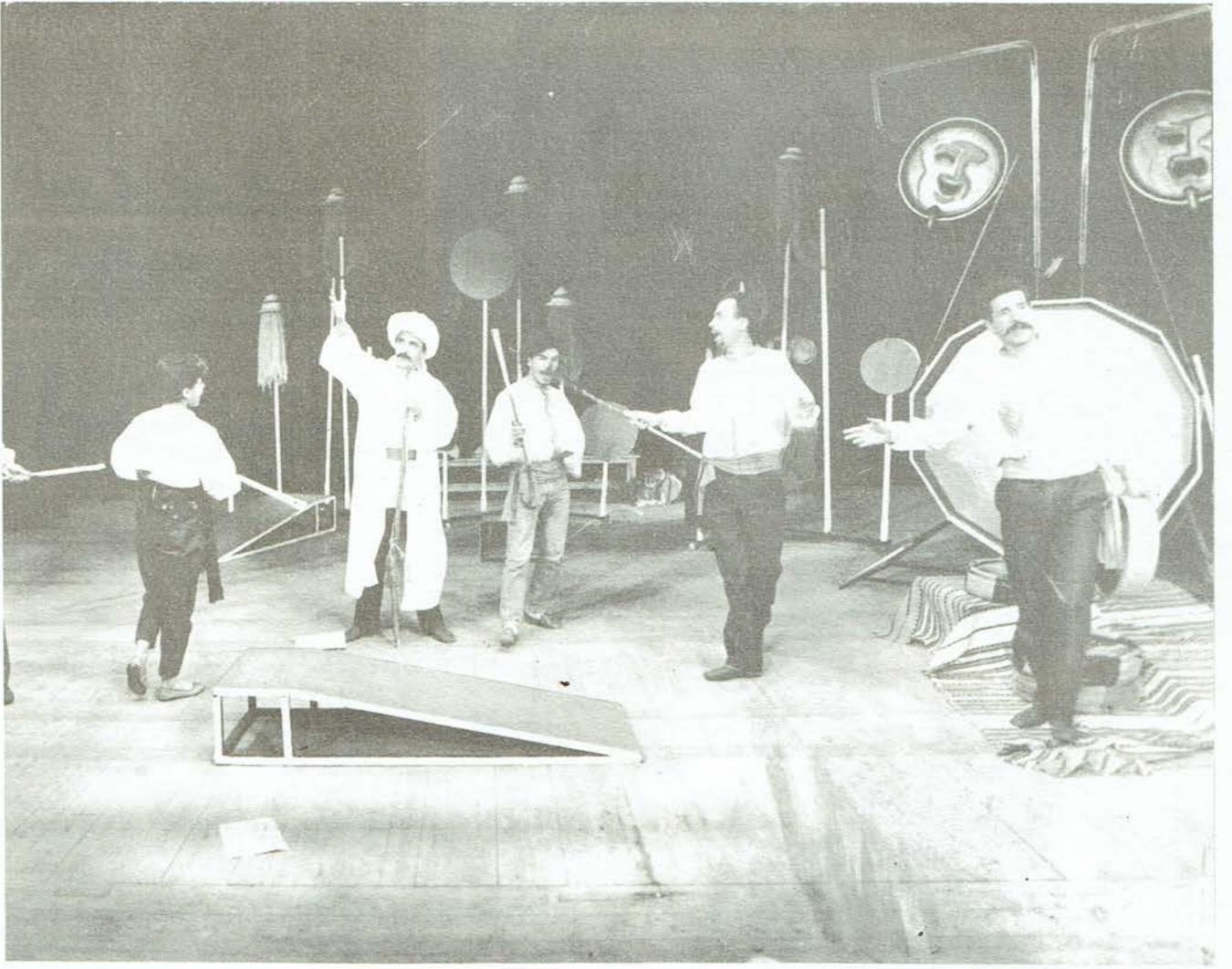
## المسرح الجمهوري بغضابطة

# الطاروس

مؤلف : عبد الحميد قورى  
مخرج : جمال حمودة  
ديكور : بخارى زروقي

ملخص مسرحية  
"الطاروس"

الطاروس رمز لشخصية ضائعة وسط شوارع المدينة، أنهكها الفقر باحثة عن تحقيق وجودها وبالتالي الوصول الى الخبز الابيض منطلقة من غرائزها وأحاسيسها وآمالها سندها في ذلك ذراعيها .  
المسرحية تطرح في شكل تحقيق عند مركز الشرطة وبالتالي تظهر الرحلة الطويلة التي قطعها الطاروس . فارا من الاستغلال وهو صغير حافي القدمين وكلام أمه يحوم في المدينة كايين الخبز الابيض .  
المدينة فعلا زاهية بأشكالها الهندسية ولكنها ملك للاخرين . . . . . يجري الطاروس في شوارعها ، وسرعان ما يسقط في شبك الحاج مقهى تحمل بذور ايدولوجية خطيرة ، ولكن مقهاةً لاتسمح له بتحقيق ذلك . يعمل الطاروس في المقهى وهنا يتعرف على المجتمع ويحب عائشة ويدفعه حبها الى التفكير والحركة ؛  
وما أن يقرر الخروج الى شوارع المدينة باحثا عن عمل لايجهده حتى يجد عائشة بعيدة عنه فهو لا يستطيع الالتحام بالواقع يدخل في شوارع المدينة ومجتمعها محاولا الاندماج وسطه يفشل يتمنى حرق المدينة وهنا يكتشف التركيبة الاجتماعية على حقيقتها ويتعرف على من أخطر من الحاج واللذين في أيديهم اختلال موازن القوة وهنا يتفهم حقيقة عائشة أكثر وأن مكانتها في الشارع لا بين رفوف المكتبات ، وأن قضية الخبز الابيض قضية الجميع شرط أن يتفهم الناس أسرار المدينة حين ذلك يصبح الطاروس أصحاب الامر فيها . . . . .



دهيمي محمد الطيب :	النص والايخراج
رمضاني عبد الحميد :	المساعد
رداف عيسى :	ديكور
عباسي نصر الدين :	ملايس
مزياني صالح :	الصوت
فرقاني شريف :	الكهرباء
بشكري نور الدين :	المراقبة العامة

**المسرح الجهوي  
بقسنطينة .**

**« دف القول والبندير »**

دف القول والبندير مسرحية تنفرد عن باقي الانتاج الدرامي للمسرح الجهوي بقسنطينة .

المؤلف : ( من خريجي الكتابة الجماعية )

يحاول بهذا الانتاج تبني مسرحا غير مستقيم ، ان الابداع الذي ينطلق من خلال نظرة على الثقافة والتاريخ

هي محاولة لتفسير الانسان .

دف القول حدى من العصور الغابرة تتجسد في القول والبندير والجوقة الذي هو التطلع وفهم التراث الثقافي .

المسرح الجهوي  
بولهران

# الخبزة



عبد القادر علولة :	المخرج
محمد آدار :	المساعد
زروقي بوخاري :	الديكور
عبد الحفيظ حساين :	المراقبة الفنية
محمد بلاح بلاحة :	الكهرباء
ابراهيم جعفر :	الصوت
عبد الوهاب صالح :	اكسسوار
بدرة جعوان :	الملابس
قادة طلقوسي :	تقنيين الخشبة
بشنتوف مرني صنديو :	
محمد بنتويس :	
بو عبد الله سعيد :	المراقبة العامة

نص من حوار مسرحية "الخبزة" يلقيه ممثل اللجنة الثقافية :

كما كنت أقول لكم سابقا ، ان (السي علي) الكاتب قد دفع في سبيل ما كتب ثمنا باهضا لا يراه ثمن ، ثمن التعب ، العرق ، ثمن الدم ، والجوع (السي علي) قد ضحى بكل ما يملك من طاقة حتى يكتب هذا البحث ، أجل انه مهتم بالفقر ويعيش في دنياه مع أولئك الذين يعانون من الجوع يوميا ، (السي علي) اغلق دكانه وباع أساور زوجته (الفردة الوحيدة) التي تملكها لكي يوفى ويكتب عن المآسي اليومية ، المشاكل التي تمسنا وتضرنا ، والتي يجب علينا أن نقضي عليها شيئا فشيئا ، بعد جهود كبيرة متواصلة ، بكتابه هذا (السي علي) كافأ الثقافة وضع في البناء الوطني لبنة جديدة تضاف الى لبناته هذا هو الادب الذي يهمننا ، هذا هو الكتاب الذي يجب أن نقرأه باهتمام للتعبير عن المحروم وارتفاع الطبقات الكادحة المحتاجة ، لهذه الاسباب ومن أجلها كافأنا (السي علي) وتوجنا انتاجه بجائزة حوار من المسرحية وفي الاخير أتمنى باسم اللجنة أن يضحى كل من قرأ كتاب "الخبزة" في سبيل بناء وطنه بمثل ما ضحى به (السي علي) أما الان أترك الكلمة للكاتب ليجيب عن الاسئلة التي ستلقونها عليه :



المسرح الجهوي  
بسيدي بلعياين

## «عزاله الخطير»

عزال الخطير عن "مسرحية جدار الدفاع"

ل: كروميس كيروز تيليس

نص واخراج	: ملك الدين كاتب
مساعدان	: آيت ملود يوسف وعسوس أحسن
ديكور	: ملك الدين كاتب
المساعدة	: بديع سلقبي
الكهرباء	: حباس حداد وبنخاطر ميلود
الصوت	: براحو محمد وابن عيشة عبد الحفيظ
تقنيين الخشبة	: لكروت زواوي وملطشي

### ملخص (عزال خطر)

#### المسرحية:

جوان 1982 يوم المقابلة التذكارية "الجزائر - ألمانيا" ورشة بناء تفرغ من عمالها في بداية النهار، مسوءولين، تقنيين، عمال يذهبون لمشاهدة أو سماع المباراة.

عامل واحد يفرض عليه البقاء في الورشة، ويلزم بانتهاء حائط، عزال يذهب بهذا الحرمان يعبر لنا بحرارة حرمان أخرى.

تائه من بين الاجواء، ومجبور بالصراع مع حائط، لايمكك لديه الا مذياع ينتظر برفقته مباشرة المباراة، شخص يمر بكل الحالات، يعبر لنا عن وجهات نظره حول كرة القدم، العمل، حول الحياة، . .

لا الضحية، لا بايجابي ولا سلبي، مأخوذ من المجهول في ورشة بين العديد من ورشة البناء في البلاد، هذا الشخص معرض للنقد، مرة محبوب، مرة مكروه، يساعدنا على التفكير في حالتنا الاجتماعية، حول مجتمعنا يطرح علينا أسئلة عديدة من ظاهرة كرة القدم.

اذن بدون درسا في الاخلاق، ولا برسالة مؤكدة، ولكن أسئلة عديدة هذا العرض المسرحي عبارة عن زوم موجه من كاميرا موضوعية الى عامل من بين العمال.

## المسرح الجهوي يجأيت

# حرف بحرف

مؤلف : فتموش عمر  
مخرج : خودى أحمد  
ديكور : بخارى زروقي  
موسيقى : بوجمعة رابح

### ملخص

ساعي بريد ريفي، ومحاولة للمساس بقداصة أسرار الناس، ثم أربع رسائل تفتح، وأربعة أسرار تهتك .  
أربع رسائل غريبة، أربعة أقدار مختلفة تنتهي في نهاية المطاف عند سعيد ساعي البريد الذي يبدأ تدريجيا  
بالشعور بنفسه في نفس كل هذه الشخصيات .



نص	: ولد عبد الرحمان كاكي	المراقبة الادارية	: ولد عبد الرحمان بلقاسم
مخرج	: فتحي عصمان	كهرباء	: عبد الحق جلول
مساعد	: ابن يوسف سعيد	الصوت	: ميسوم سعيد
سينوغرافية	: ابن يوسف سعيد	الملابس	: دجعوان بدرية
موسيقى	: عبد اللاوي الشيخ	اكسسوار	: صالح عبد الوهاب
المراقبة الفنية	: بناي مصطفى	تقنيين الخشبة	: سفير سالم وعبد الرحمان العيد

## ما قبل المسرح

### ملخص ما قبل المسرح

ان مسرحية ما قبل المسرح تتميز عن باقي أعمال كاكي بالبحث وتفتح بخلاف الطرق التقليدية نوعا جديدا للتعبير المسرحي في اطار أفكار عميقة تعبر عن مفهوم المؤلف للمسرح، وهي تدور حول ثلاثة فصول:

أولا: الحياة اليومية لعمال الصيد البحري.

ثانيا: البحث عن الذهب.

ثالثا: السفر.

في اطار هذه الفصول الثلاثة التي تظهر مستقلة عن بعضها البعض خيطا رابطا يوحد بينها يتمثل في صراع الانسان مع نفسه ومواجهته للقوى المحيطة به.

انه عمل مسرحيا يعتمد في تعبيره على الحركة أكثر من الكلمة للتخاطب مع الجمهور.

D'après « L'art de la Comédie » De Eduardo de Filippo

Traduction de Mohamed-Lakhdar Aouadi

Mise en scène de Ahmed BENAÏSSA.

**EQUIPE DE REALISATION**

Assistant : REMAS Hamid  
Décors et costumes : El-Hachemi LILIANE  
Assistante : BEN MEHEL Chafika  
Musique : OMARI Wahid  
Enregistrement : GHEBRIOUT Akli  
S O N : ALLEL Hacem  
Eclairage : ROUMANI Amar  
Electricien : LAYACHI Sidi Ali  
Régie artistique : MERAR Ben Abbas  
Costumier : BOULARES M'Barek  
Accessoiriste : SEDIKI Mohamed  
Machiniste : MAZZOUZ Bouhali  
BENCHAOUA Chérif  
KADRI Smaïl  
TAMRI Saïd.



**-- RESUME -- « ADJADJBIA WA ADJAYAB »**

D'après « L'Art de la Comédie » de Eduardo de Filippo.

Dans une petite ville de province d'Italie, dans les années soixante, une troupe de comédiens ambulants est privée de son théâtre car l'édifice a brûlé à la suite d'un malheureux incendie.

Le Directeur de cette troupe sollicite l'aide du préfet afin de rejoindre une troupe amie et y faire fusion.

Lors de leur entrevue, un malentendu surgit et le préfet énervé fait congédier le comédien et se trompe en lui remettant une liste de noms de six personnes convoquées à leur demande, au lieu du permis de transport déjà accordé.

Le Directeur, ironique, informe le préfet, avant de sortir, qu'il enverrait probablement ses propres comédiens sous le costume de ces six citoyens.

Or le préfet, nouvellement installé, ignore qui ils sont... d'où embarras...

## ADJADJBIA WA ADJAYEB

THEATRE NATIONAL ALGERIEN

D'après « L'art de la Comédie » De Eduardo de Filippo

Traduction de Mohamed-Lakhdar Aouadi

Mise en scène de Ahmed BENAÏSSA.

### EQUIPE DE REALISATION

Assistant : REMAS Hamid  
Décors et costumes : El-Hachemi LILIANE  
Assistante : BEN MEHEL Chafika  
Musique : OMARI Wahid  
Enregistrement : GHEBRICUT Akli  
SON : ALLEL Hacem  
Eclairage : ROUMANI Amar  
Electricien : LAYACHI Sidi Ali  
Régie artistique : MERAR Ben Abbas  
Costumier : BOULARES M'Barek  
Accessoiriste : SEDIKI Mohamed  
Machiniste : MAZZOUZ Bouhali  
BENCHACUIA Chérif  
KADRI Smail  
TAMRI Saïd.



### -- RESUME -- « ADJADJBIA WA ADJAYAB »

D'après « l'Art de la Comédie » de Eduardo de Filippo.

Dans une petite ville de province d'Italie, dans les années soixante, une troupe de comédiens ambulants est privée de son théâtre car l'édifice a brûlé à la suite d'un malheureux incendie.

Le Directeur de cette troupe sollicite l'aide du préfet afin de rejoindre une troupe amie et y faire fusion.

Lors de leur entrevue, un malentendu surgit et le préfet énervé fait congédier le comédien et se trompe en lui remettant une liste de noms de six personnes convoquées à leur demande, au lieu du permis de transport déjà accordé.

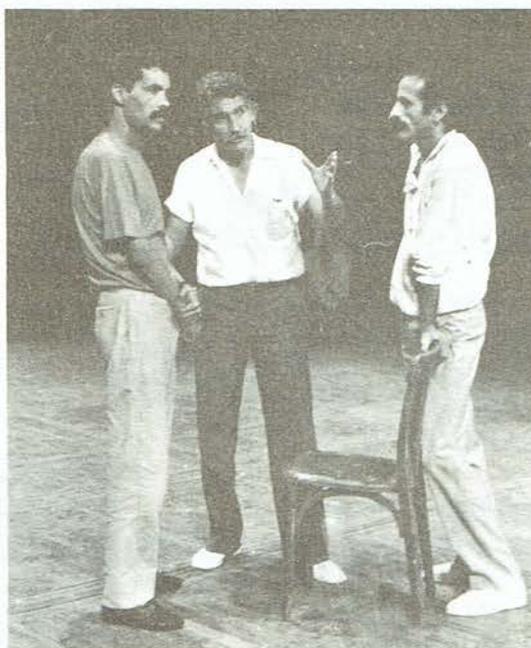
Le Directeur, ironique, informe le préfet, avant de sortir, qu'il enverrait probablement ses propres comédiens sous le costume de ces six citoyens.

Or le préfet, nouvellement installé, ignore qui ils sont... d'où embarras...

---

AVANT THEATRE

---



Mise en scène : OSMANE Fethi  
Assistant : BENYOUCEF Saïd  
Scenographie : BENYOUCEF Saïd  
Musique : ABDELLAOUI Cheikh  
Régie artistique : BENNABI Mostéfa  
Régie administrative : OULD ABDERRAHMANE Belkacem  
Régie lumière : ABDELHAK Djelloul  
Régie son : MISSOUM Saïd  
Costumière : DJACUANE Eadra  
Accessoriste : SALAF Abdelwahab  
Machinistes : SAFIR Salem  
ABDERRAHMANE Laïd

---

— RESUME — « AVANT THEATRE » —

Dans sa création première, avant théâtre, s'est distinguée par son côté recherche, lousculant un tant soit peu, les formules conventionnelles. Il y avait dans le choix des thèmes traités une sorte de vérité profonde qui nous éclaire, aujourd'hui sur la nature du théâtre de KAKI et sur les motivations de ses comédiens.

Pour mieux cerner ce travail, nous devons le situer dans son contexte c'est-à-dire les années cinquante avec pour toile de fond, la colonisation. De multiples événements vont concourir à esquisser un espace d'expression peu particulier pour une bande de jeunes sous la conduite d'un homme envouté par le mystérieux pouvoir de la scène.

Dans sa structure, ce produit est l'adjonction de trois volets : FILET – CABANE – VOYAGE.

- 1) -- FILET : ou le quotidien des pêcheurs.
- 2) -- CABANE : ou la recherche de l'or.
- 3) -- VOYAGE : le monde angoissant de l'artiste.

C'est donc là trois volets indépendants les uns des autres mais rattachés, cependant, par une lame commune, le combat de l'homme face à lui même et face aux forces qui l'entourent.

---

**HARF B'HARF**

---

**Auteur** : FETMOUCHE Omar  
**Réalisateur** : KHOUDI Ahmed  
**Décorateur** : BOUKHARI Zerrouki  
**Musique** : BOUDJEMAA Rabah.



— RESUME — « HARF B'HARF » —

Un facteur de campagne, une tentation d'indiscrétion puis c'est quatre lettres, qui sont ouvertes, quatre secrets qui sont violés.

Quatre lettres étranges, quatre destins différents mais qui en fin de parcours se rejoignent chez Saïd, le facteur, Saïd qui petit à petit commence à se sentir lui-même dans la peau de chacun de ces personnages.

D'après : MURO ARRIMO de CARLOS QUERROS – TELLES.

---

« ALLEL DANGER »

---

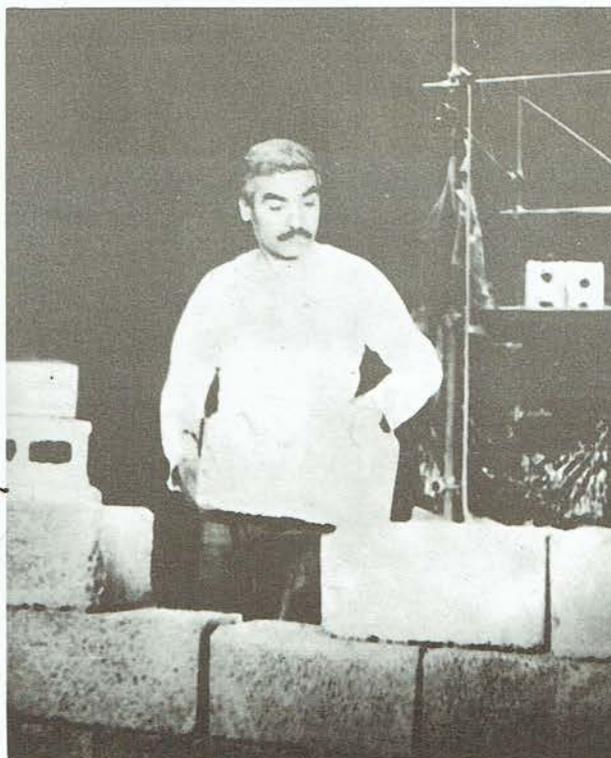
Texte et réalisation : AIT MOULOUD Youcef  
ASSOUS Ahcene

Décors : Malek Eddine KATEB

Assistante : BADIE Sylvie  
Eclairage : KAEBES Haddad  
BENKHATER Miloud

S O N : BERRAHOU Mohamed  
BENAICHE ALdelhafid

Machinerie : LAKROUT Zouaoui  
MELTACHI Mohamed  
LARBAOUI Abdelmalek



---

– RESUME – « ALLEL DANGER » –

Jun 1982, jour du match combien mémorable « Algérie -- Allemagne » -- un chantier se vide en début d'après-midi. Responsables, techniciens, travailleurs vont regarder ou écouter la retransmission du match. Un homme est obligé de rester au chantier ? Il doit faire la construction d'un mur -- Allel va partir d'une grande frustration pour en exprimer d'autres.

« Persé dans les aires, obligé de se bagarrer avec un mur », il n'a que la présence d'un poste transistor. Il va attendre la retransmission de match -- Personnage chauffé à blanc dès le départ, il passera par tous les états, nous exprime ses points de vue sur le foot ball, le travail, la vie...

Ni héros, ni victime, ni positif, ni négatif, pris dans l'anonymat, dans un chantier parmi les nombreux chantiers du pays, ce personnage est critiquable, tantôt sympathique, tantôt antipathique, nous donnant à réfléchir sur notre condition, sur notre société, nous posant des questions diverses à partir du phénomène foot ball. Donc pas de morale, pas de message appuyé, mais des questions. Ce spectacle est un zoom opéré par une caméra objective sur un travailleur parmi tant d'autres.

---

« KHOBZA »

---



**REGIS DU SPECTACLE**

Mise en scène : Abdelkader ALLOULA  
Assistant : Mohamed ADAR  
Décorateur : Zércuki BOUKHARI  
Régie artistique : Abdelhafid HASSAINE  
Eclairagiste : Mohamed BELEH BLAHA  
Sonorisation : Ebrahim DJAFFAR  
Accessoriste : Abdelouahed SALAE  
Costumes : Badra DJAOUANE  
Machinistes : Kadda TABELKOUSI  
Bouchentouf MARNI SANDID  
Mohamed BENTOUIS

Régis administrative : BCU ABDELLAH Saïd.

---

-- RESUME -- « EL KHOBZA » --

Le vieux Si Ali est un écrivain public qui tient boutique dans un quartier populaire. Il y a déjà longtemps que sa plume ne le fait plus neurir, car ses clients aussi pauvres que lui n'ont pas de quoi le payer. Il s'interroge plus sur les raisons profondes des maux dont souffrent ses semblables et son pays. Il finit par mettre à profit son savoir et décide d'écrire un livre.

Ce n'est hélas pas une entreprise facile, il faut du temps et de l'argent. Alors tans pis, il veut réaliser ce projet, et met en gage l'unique paire de bracelets de sa femme Aïcha. Il commence donc une enquête qui nous révèle, à travers un humour sarcastique, le monde des sans abri, des sans travail...

---

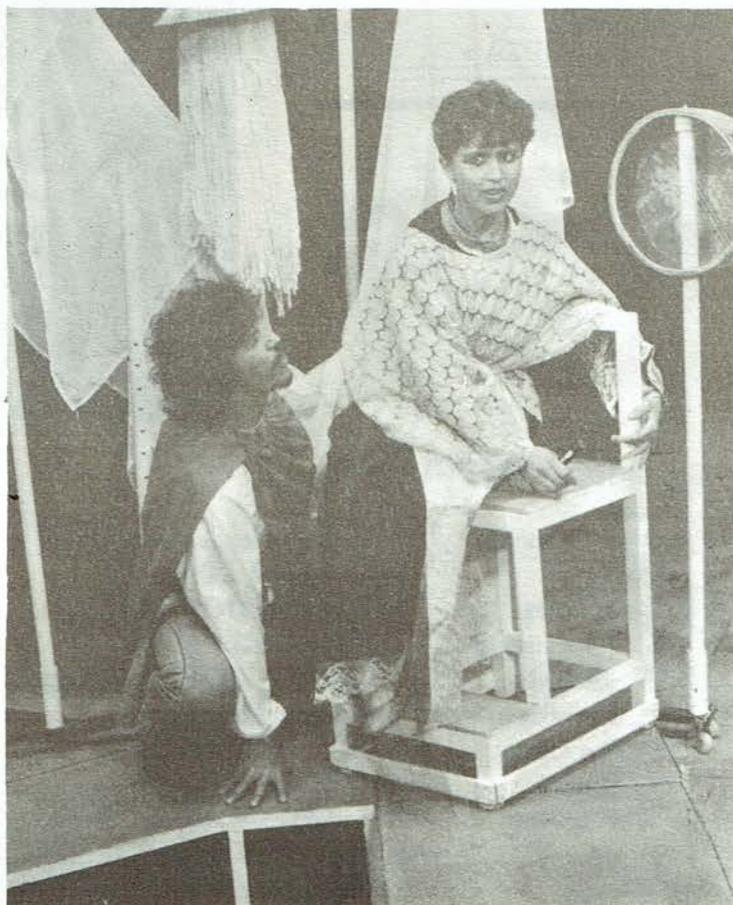
« DEF EL GHOUL OUEL BENDIR »

---

**Texte de** : DEHIMI Mohamed Tayeb  
**Mise en scène** : DEHIMI Mohamed Tayeb  
**Assistants** : FAMDANI Abdelhamid  
BOUBRIOUA Ahcène

**Décors** : REDDAF Aissa  
**Costumes** : ABBASSI Nacerdine  
**Construction décors** : SGUKI Mihamed Tahar

**S C N** : MEZIANI Salah  
**Eclairage** : MERGANI Chérif  
**Régie générale** : BECHKRI Nourredine.



---

— RESUME — DEF EL GOUL OUEL BENDIR —

DEF EL GOUL OUEL BENDIR rompt avec la dramaturgie du T.R.C.

L'auteur (issu du collectif d'écriture) du T.R.C tente avec cette œuvre d'adopter un théâtre non linéaire...

L'œuvre s'ouvre à partir d'une vision sur l'histoire, la culture, dans la perspective d'une transformation de l'homme...

DEF EL GOUL se veut une résonance venue des temps reculés, des cris de l'homme, amplifiée par le Goul, le Chœur, les Bendirs, qui racontent une façon de voir et d'appréhender le patrimoine culturel.

THEATRE REGIONAL DE ANNABA

---

« ETTAROUS »

---

Auteur : Abdelhamid GOURI  
Réalisateur : Djamel HAMOUDA  
Décorateur : Boukhari ZERROUKI.



RESUME DE LA PIECE « ETTAROUS »

Et Tarous symbolise l'homme pris dans le piège d'une ville aux rues tentaculaires. Usé et miné par le dénuement, Et Tarous va chercher à prouver son existence, riche de ses ambitions, de sa sensibilité et de son espoir tenaces, faisant valoir un seul atout ; sa force de travail.

Le nœud de la pièce est constitué par l'interrogatoire de Ettarous au poste de police. On y voit défiler sous nos yeux les moments-clé de la longue quête de Et Tarous pour le «pain blanc», ce pain que déjà, quand il n'était qu'un gamin aux pieds nus, sa mère appelait de tous ses vœux.

La ville est d'apparence gaie et séduisante avec sa variété de formes architecturales, mais c'est la propriété des autres.

Ettarous court dans ses rues et tombe très vite dans les rets de «El Hadj» propriétaire d'un café, espèce de sous-produit de la féodalité.

Dans ce café, le héros découvre une foule de personnages qui illustrent la société dans laquelle il s'est fourvoyé.

Il y aimera Aïcha, fille cadette de «El Hadj» et qui éclairera sa route.

Mais l'apport de Aïcha, qui ne peut plus coller à la réalité, s'amenuisera au fur et à mesure que Ettarous pénétrera dans le cœur de la société, dont il découvre de plus en plus la hiérarchisation.

Il comprend que la vérité ne se trouve pas dans la bibliothèque de Aïcha et que la quête douloureuse du « Pain blanc » est l'affaire de tous.

---

« PALESTINE TRAHIE »

---



**EQUIPE TECHNIQUE**

Régis artistique : EL BILOUK Larbi  
Lumière : BEHLIL Habbas  
Sonorisation : BOUHOU Mohamed

Machinistes : MELTACHI Mohamed  
LAKRCUT Zouaoui  
LARBAOUI Abdelmalek

Auteur : KATEB Yacine

Mise en scène : Collective.

---

**- RESUME - « PALESTINE TRAHIE »**

« PALESTINE TRAHIE » est une pièce à travers laquelle sont abordées les différentes étapes historiques du peuple palestinien qui a connu les affres de la guerre, du massacre, du génocide jusqu'à l'exploitation de l'homme par l'homme.

Au fil des scènes se dessine l'enjeu politique plus que tout autre chose. Le sionisme et l'impérialisme américain mènent le jeu. Leurs valets suivent la cadence, mais le peuple ne cède pas. Kateb utilise des formes de théâtre diverses ; tout y est même la musique et la danse.

## THEATRE NATIONAL ALGERIEN

### « GHABOU LEFKAR »

#### FICHE TECHNIQUE

Prise de son : Ghebriout A.kli  
Eclairage : Roumani Amar  
Bellaouar Gmar

Costumier : Laïz Ncui  
Accessoriste : Seddiki Mohamed

Machinistes : Doudah Lounès  
Abdi Aomar  
Smail Salem

Régie artistique : Khélifi Aïssa.  
Assistance/Décor : Benmechel Chafika



Les décors et les costumes ont été réalisés dans les ateliers du théâtre, respectivement sous la direction de :  
Ali Ramdani et Farida Bouabdellah.

Interprétation : Ziani Chérif Ayad : Rih  
M'Hamed Benguetat : Mokhtar

#### A Propos de :

### « GHABOU LEFKAR »

Cette pièce met en scène deux émigrés, Rih et Mokhtar, (un intellectuel et un ouvrier). Ces deux personnages cohabitent dans une cave dont l'atmosphère lugubre accentue la tension de leur condition de vie déjà déplorable.

Tout au long de ce tête à tête, on assiste à la naissance d'un conflit dû à la fois aux circonstances que leur impose leur vie d'exilés et une vérité tenace, qui, telle une lame de fond, les pousse à se regarder en face et à pénétrer au fond d'eux-même. Dans le déroulement de cette situation tragi-comique, on se retrouve indécis entre une larme et un sourire. C'est d'abord une bouteille de vin qui n'est au départ qu'un accessoire sans signification et prend peu à peu de l'ampleur pour nous mener à l'ivresse, aux aveux et qui conduit l'un d'eux jusqu'à une tentative de suicide. Mais l'espoir côtoie toujours la mort. L'affection voisine avec la haine et le retour coexiste avec l'exil.

JOURS	HOTEL ES SAFI	CINEMATHEQUE	T N A 20 H	SALLE MOUGGAR 20 H	SALLE IBN KHALDOUN 20 H
01.10.86			Djilali Zine El Haddat T.N.A - Hors compétition -		
02.10.86			GHABOU LEFKAR T.N.A	DERDEBA ALA DERB Théâtre amateur - Hors compé. Prod. INA	Journal d'un travailleur Théâtre amateur Hors compétition - Prod T.N.A
03.10.86	10 H débat sur GHABOU LEFKAR 15 H Table ronde Théâtre amateur - Passé et Présent -		PALESTINE TRAHIE T.R.S.B.A	GHABOU LEFKAR T.N.A	DILLALI ZINE EL HEDDAT T.N.A
04.10.86	10 H débat sur PALESTINE TRAHIE 16 H SPECTACLE DE VARIETES		ETTAROUS T.R.A	PALESTINE TRAHIE T.R.S.B.A	GHABOU LEFKAR T.N.A
05.10.86	10 H DEBAT SUR ETTAROUS	15 H FILM OTHELLO de O. WELLES	DEF EL GOUL OUA EL BENDIR T.T.R.C	ETTAROUS T.R.A	PALESTINE TRAHIE T.R.S.B.A
06.10.86	10 H DEBAT sur DEF EL GOUL OUEL BENDIR 16 H SPECTACLE DE VARIETES	-	EL FELADA T.R. - BATNA - - Hors compétition -	DEF EL GOUL OUEL BENDIR T.R.C	ETTAROUS T.R.A
07.10.86	10 H DEBAT sur EL FELADA 16 H SPECTACLE DE VARIETES		EL BEDLA LOUNE EL DAMRA F LEILET ESSEIF - T.N.A - - Hors compétition -	Journal d'un travailleur	DERDERA ALA DERB
08.10.86	15 H TABLE RONDE RAPPORTS THEATRE ET TELEVISION.	-	EL KHOBZA T.R.O	EL FELADA T.R. - BATNA	DEF EL GOUL OUEL BENDIR T.R.C
09.10.86	10 H DEBAT SUR EL KHOBZA	15 H FILM HAMLET de G. KOZINTSEV	ALLEL DANGER T.R.S.B.A	EL KHOBZA T.R.O	EL FELADA T.R.O
10.10.86	10 H DEBAT SUR ALLEL DANGER 16 H SPECTACLE DE VARIETES	-	HARF B'HARF T.R. - BEDJAJA	ALLEL DANGER T.R.S.B.A	EL KHOBZA T.R.O
11.10.86	10 H DEBAT SUR HARF B'HARF 15 H TABLE RONDE Tendance du Théâtre arabe	-	AVANT THEATRE T.R.O	HARF B'HARF T.R.BEJAJA	ALLEL DANGER T.R.S.B.A
12.10.86	17 H DEBAT SUR AVANT THEATRE 16 H SPECTACLE DE VARIETES	-	DERDEBA ALA DERB - Hors compétition -	AVANT THEATRE T.R.O	HARF B'HARF T.R. - BEJAJA -
13.10.86		15 H FILM LE MANTOUAU de A. BALATOV d'après GOGOL	ADJADJIBIYA OUA ADJAVEB T.N.A	ETTAMATHIL C.P.V.A	AVANT THEATRE T.R.O

#### UNITE OPERATIONNELLE RELATIONS PUBLIQUES

- OULD ABDERRAHMANE Kaki
- BOUDER Méziane
- KHELAIFIA Azzeidine
- KATI Med Ezzine.

#### UNITE OPERATIONNELLE ANIMATION CULTURELLE

- LEMBARKIA Salah
- ADOUANE Rachid
- AZRI Ghouti
- ISSAAD Abdelaziz

#### UNITE OPERATIONNELLE TECHNIQUE

- ABDELKRIM Habit
- LITIME Abdelmalek
- MERRAH Bel Abbès

#### SECRETARIAT :

Responsable -- DJELLOULI Khadidja.

#### REGLEMENT DU JURY

ARTICLE 1 / : -- Les membres du jury sont choisis parmi les personnalités du monde des Arts et des Lettres.

ARTICLE 2 / : -- Le jury se compose de NEUF (09) Membres.

- 1 président
- 1 Rapporteur
- 7 Membres.

ARTICLE 3 / : -- Les Membres du jury ne peuvent être ni directement ni indirectement concernés par les pièces présentées en concours.

ARTICLE 4 / : -- Les Membres du jury sont désignés pour la durée du festival.

ARTICLE 5 / : -- a) Le jury délibère obligatoirement à l'issue de la dernière représentation en concours.

b) Le palmarès est lu par le Président du jury ou par un de ses membres.

ARTICLE 6 / : -- Les décisions du jury sont irrévocables.

#### LE PRIX HONORIFIQUE

Le prix honorifique décerné à une personne du monde des Arts et des Lettres, qui par ses travaux ou sa contribution a rehaussé le théâtre algérien sur les plans national et international, est du ressort de Monsieur le Ministre de la Culture et du Tourisme.

## DEUXIEME FESTIVAL NATIONAL DU THEATRE PROFESSIONNEL

### REGLEMENT INTERIEUR DU FESTIVAL

Le festival du théâtre professionnel est créé par le Ministère de la Culture et du Tourisme à l'intention des troupes professionnelles dans le but d'encourager les meilleures créations de la saison dans le cadre d'un concours portant sur les prix suivants :

- |   |   |
|---|---|
| 1 -- Prix du meilleur texte             | 4 -- Prix de l'interprétation masculine |
| 2 -- Prix de la meilleure mise en scène | 5 -- Prix du meilleur décor             |
| 3 -- Prix de l'interprétation féminine  | 6 -- Prix de la meilleure musique.      |

Le festival est réglementé dans les conditions suivantes :

ARTICLE 1 / : -- Le jury ne doit pas décerner l'un de ces prix si les conditions de son attribution ne sont pas réunies.

ARTICLE 2 / : -- Le festival étant une manifestation d'encouragement à la création, les participants peuvent présenter une ou plusieurs productions.

ARTICLE 3 / : -- Les œuvres doivent avoir une durée minimum de 60 minutes (entr'acte exclu).

### COMPOSITION DU COMITE D'ORGANISATION

-- BENSALMA	Saïd	-- LEMBARKIA	Salah
-- HADDAD	Noureddine	-- LABBAS	Lakhdar
-- BOUDER	Méziane	-- GUIDOUM	Mohamed
-- OULD ABDERRAHMANE	Kaki	-- KATI	Mohamed
-- HADJ SMAINE	Med Seghir	-- ADOUANE	Rachid.
-- MARIR	Djamel		

### COMPOSITION DES UNITES OPERATIONNELLES

#### COORDINATEUR GENERAL :

-- BENSALMA

Saïd

#### UNITE OPERATIONNELLE TRANSPORT

-- DJAFFAR

Brahim

#### UNITE OPERATIONNELLE ACCUEIL ET SEJOUR

-- MARIR

Djamel

-- HAMADOUCHE

Malek

-- KIHAL

Ali

-- GUIDOUM

Mohamed

#### UNITE OPERATIONNELLE INFORMATION :

-- HADJ SMAINE

Med Seghir

-- FILALI

Ghania

-- LAMARI

Mustapha

-- AUBAD

Djamel Eddine

-- ABASSI

Nasreddine

-- LABBAS

Lakhdar

**Le deuxième F.N.T.P. est  
organisé avec la collaboration  
du C.P.V.A.**

**Editée par la revue Amel. M.C.T.**



**DEUXIEME  
FESTIVAL  
NATIONAL  
DU THEATRE PROFESSIONNEL**

**SOUS LE HAUT PATRONAGE**

**DE**

**Monsieur Boualem BESSAIEH**

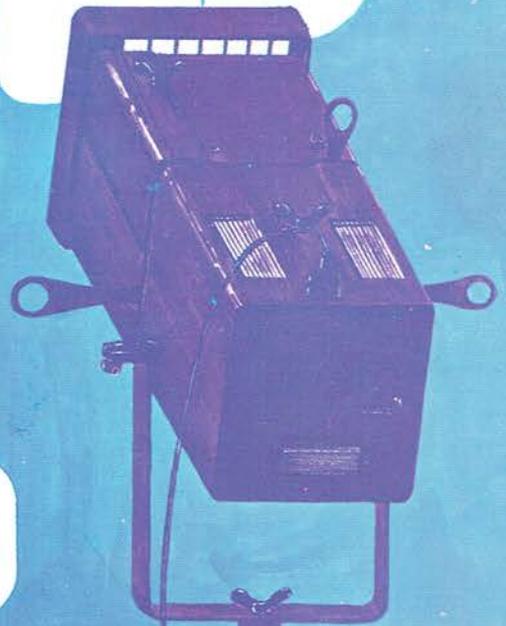
**Membre du Comité Central**

**Ministre de la Culture et du Tourisme**

# المهرجان الوطني للمسرح المحترف

الجزء

86



أكتوبر

من 2 إلى 14

Brabec A-86